

E5 - The Morning of Our Promise Is Still Distant

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Subaru

Why...

[00:27] Subaru

Why have I gone back?

[00:29] Rem

Sir, sir, you don't seem to be feeling well.

[00:32] Rem

Are you all right?

[00:34] Ram

Sir, sir, you seem to have a stomachache.

[00:37] Ram

You didn't soil yourself, did you?

[00:41] Subaru

You don't... remember me?

[00:46] Subaru

So it's like none of it ever happened?

[00:51] Both

Sir?

[00:59] Ram

Sir, you shouldn't try to move so suddenly.

[01:04] Subaru

What happened, damn it?!

Everything reset again!

[01:08] Subaru

Including my promise with Emilia!

[01:31] Beatrice

You entered without even knocking?

[01:34] Beatrice

What a rude one you are!

[01:37] Subaru

Sorry...

[01:38] Subaru

Just let me stay here for a bit, please.

[01:41] Beatrice

There was last time and again now.

[01:43] Beatrice

How are you breaking through my Door Crossing?

[01:48] Subaru

Beatrice...

[01:50] Beatrice

Addressing me with no title, I suppose?

[01:51] Subaru

You said I broke through your Door Crossing

"last time" and "now," right?

[01:55] Beatrice

I just teased you about it, three or four
hours ago, for being so insensitive.

[02:01] Subaru

If this is the second time I've
woken up in the mansion...

[02:04] Subaru

Then you remember me, right?

[02:07] Beatrice

If I could, I'd rather erase you
from my memory, I suppose.

[02:12] Subaru

So the conditions are different from last time...

[02:16] Subaru

The save point's changed from
near the guy with the appas

[02:18] Subaru

to the two angelic girls in maid uniforms.

[02:21] Subaru

How did I die?

[02:23] Subaru

Everything was normal before I fell asleep.

[02:25] Subaru

Even after I fell asleep, I wasn't in any
situation I felt might be fatal...

[02:30] Beatrice

I wondered what you were muttering about,
and I hear all this about living and dying.

[02:35] Beatrice

By human standards, discussing such things
is boring and senseless, I suppose.

[02:38] Beatrice

In the end, you'll only get
lies and abusive speech.

[02:45] Subaru

Thanks, you were a big help.

[02:48] Beatrice

I didn't do anything.

[02:49] Subaru

Somehow, seeing that your attitude never changes calms me down.

[02:54] Beatrice

Only an ultimate pervert would be calmed by verbal abuse, I suppose.

[02:59] Beatrice

You're leaving, I suppose?

[03:01] Subaru

Yeah, I want to double check something.

[03:04] Subaru

I'll wait until afterward to get depressed.

[03:16] Subaru

Yeah, I knew it.

[03:19] Emilia

Subaru!

[03:20] Subaru

You're absolutely shining...

[03:24] Emilia

I was worried about you!

[03:26] Emilia

Ram and Rem were in a frenzy,

[03:28] Emilia

saying you disappeared right after you woke up!

[03:31] Subaru

Sorry about that... I got held up by Beatrice for a bit.

[03:34] Emilia

Again? I heard she played a trick on you before you woke up, too...

[03:41] Emilia

What is it?

[03:42] Emilia

Is there something on my face?

[03:45] Subaru

Yeah, your adorable eyes, ears, nose, and mouth.

[03:49] Subaru

Uh, I mean...

[03:51] Subaru

I'm glad you're okay.

[03:54] Emilia

Yeah, I'm fine.

[03:56] Emilia

You protected me, after all.

[03:58] Emilia

What about you? How are you feeling?

[04:00] Subaru

I feel great!

[04:03] Subaru

I'm a little low on blood,

[04:04] Subaru

all my mana was stolen,

[04:06] Subaru

the shock of waking up sapped my strength,

[04:08] Subaru

and I feel like my mind's taken

a fatal beating with a bat,

[04:11] Subaru

but I'm good!

[04:12] Emilia

I see, that's g— Huh?

[04:15] Emilia

Wouldn't that mean you're hurt all over?

[04:17] Puck

Hi, Subaru... Great morning, isn't it?

[04:21] Puck

I can't thank you enough for yesterday.

[04:24] Puck

I have to thank you somehow.

[04:26] Subaru

Then, let me pet your fur whenever I want!

[04:30] Emilia

That's all?

[04:34] Subaru

Okay, let's go!

[04:35] ---

Our time is limited, and our world is grand.

[04:37] Subaru

And Emilia-tan's and my story

has only just begun!

[04:41] Emilia

True...

[04:42] Emilia

Wait, what did you just say?

[04:45] Emilia

Where did the "tan" come from?

[04:47] Subaru

I don't know whose idea of a prank this is,

[04:49] Subaru

but I'll make you sorry for all of it.

[04:52] Subaru

Don't underestimate how vindictive I'll be,

[04:54] ---

after the smile that charmed me that night.

[04:56] Subaru

I'm going to keep my promise to Emilia!

[04:59] Subaru

I'll get past that night!

[05:01] Roswaal

Now, state your desire!

[05:04] Subaru

In that case, I have but one request.

[05:07] Subaru

Hire me to work in this mansion!

[05:10] Ram

Hic.

[05:12] Subaru

It's how these looping plots work.

[05:14] Subaru

*Follow the same path, and you'll
end up in the same place.*

[05:19] Ram

That's too large for you, Barusu.

[05:22] Ram

It appears nothing here will
fit except women's clothes.

[05:26] Ram

Rem, alter that one for him.

[05:28] Rem

Yes, Sister.

[05:29] Subaru

Take my measurements, then.

[05:31] Subaru

A man can withstand all
kinds of awkwardness!

[05:34] Ram

We'll measure you later.

[05:35] Subaru

Huh?

[05:36] Ram

Follow me, Barusu.

[05:38] Subaru

Are you going to show me around?

[05:40] Ram

That can wait, as well.

[05:42] Ram

You'll help me with my work first.

[05:45] Subaru

Hey, wait!

[05:49] Subaru

Retrace the same path I took yesterday...

[05:54] Subaru

That's what I meant to do, but...

[05:57] Subaru

This is totally different from last time.

[06:00] Subaru

It's like making a cheat sheet,

[06:02] Subaru

but when you see the answers,
you realize it's the wrong subject.

[06:05] Subaru

A total waste of effort.

[06:07] Roswaal

Hi, there! May I join—

[06:10] Subaru

No, you may not.

[06:11] Roswaal

This facility is part of my mansion,

[06:13] ---

so it is my property...

[06:15] Roswaal

I shall do with it as I please.

[06:17] Subaru

Why bother asking, then?

[06:19] ---

If you want, take a bath.

[06:20] Roswaal

My, how harsh!

[06:22] ---

And you seem not to understand.

[06:24] Roswaal

Yes, this bath is my property...

[06:28] Roswaal

But as part of my staff,

[06:31] Roswaal

are you not my property, as well?

[06:35] Subaru

Chomp.

[06:36] Roswaal

No hesitation at all!

[06:38] Subaru

This is turning out different
from what I'd expected, too.

[06:41] Roswaal

I do not know what's bothering you,

[06:44] Roswaal

but life is full of things
that fail to go your way.

[06:48] Roswaal

Speaking of which,

[06:49] ---

do you think you'll be able to
get along with Ram and Rem?

[06:52] Subaru

I haven't spoken to Rem much yet,

[06:54] Subaru

but I get along fine with Ram.

[06:56] Subaru

In fact, I think she might be
getting a little too friendly.

[06:59] Subaru

I can't believe she can work
as a maid that way.

[07:01] Roswaal

Well, Rem covers what Ram cannot.

[07:05] Roswaal

As sisters, they must help each other.

[07:07] Roswaal

In that sense, I think they get by quite well.

[07:11] Subaru

Ram is just the inferior version of her sister,

[07:13] Subaru

and all Rem does is cover for her...

[07:16] Subaru

And yet they insist Ram is superior
because she's older.

[07:19] Subaru

Their nerve is almost scary.

[07:21] Roswaal

Speaking of nerve, yours appears
quite impressive, as well!

[07:28] Subaru

Damn, I'm dizzy from that bath.

[07:30] Subaru

Stupid Roswaal...

[07:34] Ram

Cover up that sorry thing.

[07:36] Subaru

Why are you here?

[07:38] Ram

I was only waiting to help

Roswaal-sama put on fresh clothes.

[07:42] Ram

I'm sorry to say that I've finished my bath,

[07:45] ---

so I won't be changing.

[07:46] Subaru

I wasn't thinking about that!

[07:49] Subaru

Also, you spoil him too much!

Let him dress himself!

[07:52] Ram

I will not condone disrespect
toward Roswaal-sama.

[07:55] Ram

Next time, I will use force.

[07:58] Subaru

Any more, and I'll just stir up a hornet's nest...

[08:00] Ram

By the way, Barusu,
do you have plans after this?

[08:03] Subaru

No, just going to sleep.

[08:05] Ram

Then please wait in your room.
I'll come by later.

[08:09] Subaru

Huh?

[08:10] Subaru

She didn't mean anything...
She didn't mean anything by it.

[08:12] Subaru

Clear my mind, clear my mind!
Emilia-tan is the only one for me!

[08:15] Subaru

Calm down, calm down...

[08:16] Subaru

One Emilia-tan, two Emilia-tans,
three Emilia-tans...

[08:20] Subaru

Am I in Heaven?!

[08:21] Ram

You're too noisy, Barusu.

[08:23] Ram

It's nighttime. Be quiet.

[08:25] Subaru

Eep!

[08:27] Ram

Barusu, come over here.

[08:29] Subaru

Wait, my heart's already set on someone named "Emilia-tan"!

[08:33] Ram

What are you talking about?

[08:35] Ram

I told you to sit here, so I can teach you to read and write.

[08:38] Subaru

That's news to me!

[08:40] Subaru

But where's this coming from?

[08:42] Ram

I could tell by watching you that you can't read or write.

[08:45] Ram

If you can't read or write,
I can't send you shopping,

[08:49] Ram

and you can't write down orders.

[08:51] Ram

We'll start with this collection of children's fairy tales.

[08:54] Ram

Starting tonight, I'll help you study every evening.

[08:57] Subaru

Why are you being so nice to me?

[08:59] Ram

Why else? It's so that I...

[09:02] Ram

No, it's so I can get off easy.

[09:04] Subaru

That wasn't correcting yourself!

[09:06] ---

You're never out of character, are you?

[09:07] Ram

Well, isn't it obvious?

[09:09] Ram

The more you can do,

[09:11] ---

the less I have to do.

[09:13] Ram

And when I have less to do, so does Rem.

[09:16] Ram

It's win-win.

[09:17] Subaru

But that leaves me with piles of work!

[09:21] Ram

We'll start with the basic i-glyphs.

[09:23] Ram

After you master them, we'll move to ro-glyphs and ha-glyphs.

[09:26] Subaru

There are three different types?

[09:28] ---

Just hearing that is depressing...

SIGN Natsuki Subaru On the scene!!

[09:30] Ram

You don't have time to waste on doodles.

[09:33] Ram

Tomorrow's an early start, so time's short.

[09:36] Subaru

I'm sleepy, too.

[09:37] Subaru

I can't say I dislike how you insert your own feelings at the end, Senpai.

[09:42] Ram

I do believe honesty is my most charming feature.

[09:45] Ram

Now, let's begin.

[09:50] Subaru

It's so monotonous, I feel a Gestaltzerfall phenomenon coming on...

[09:54] Subaru

But still, even if it's to make your life easier, it makes me happy.

[09:59] Subaru

Honestly, I had the feeling you didn't like me much.

[10:03] Subaru

And I'll probably cause more problems for you down the line.

[10:06] Subaru

But I'll try to become useful as soon as I can.

[10:17] Subaru

Wow... I hate to admit it, but it's perfect.

[10:20] Subaru

Guess there's no need for my sewing skills this time...

[10:23] Rem

Sewing skills?

[10:25] ---

Do you like sewing?

[10:27] Subaru

Kinda.

[10:28] Subaru

By the way, it looks like Ros-chi and Emilia-tan have lots of outfits,

[10:33] Subaru

but I don't see any for you and Rem-rin.

[10:35] Subaru

Want me to sew some for you?

I'll take your measurements.

[10:38] Rem

That is unnecessary.

[10:39] ---

These uniforms are all my sister and I need.

[10:43] Subaru

How can you have nothing but those uniforms?

[10:46] Subaru

Are all your clothes maid outfits?

[10:47] Rem

They cause no problems when we accompany Roswaal-sama on business,

[10:50] Rem

or when we work in the mansion.

[10:53] Rem

They also eliminate the need to explain our place in the hierarchy,

[10:56] Rem

which makes them very logical.

[10:57] Subaru

But it's not about being logical.

[11:00] Subaru

I'm trying to say cute girls

[11:02] ---

have a duty to dress up, so they please the eyes of others.

[11:07] Rem

My sister is one thing,

[11:08] ---

but no one would be happy to see me dress up.

[11:11] Subaru

Well, I would.

[11:13] Rem

Would any good come of making you happy?

[11:16] Subaru

I might take more pride in my work here,

[11:18] Subaru

which could boost my productivity.

[11:20] Rem

I have no idea what makes you say that.

[11:24] Subaru

I'd also look forward to seeing the differences

[11:27] Subaru

in your sartorial choices...

[11:28] Rem

That is none of your concern.

[11:30] Rem

Does my looking the same as my sister
somehow inconvenience you?

[11:34] Subaru

You love your sister way too much.

[11:38] Ram

Ow!

[11:39] Ram

You don't know how to handle a knife, Barusu.

[11:41] Subaru

I know...

[11:43] Subaru

You hold the knife still and
turn the vegetable, right?

[11:49] Subaru

It's embarrassing when you
stare at me so intently...

[11:55] Ram

Your unsightly appearance stands out.

[11:57] Ram

Especially your hair. It's very unrefined.

[12:00] Subaru

I thought I did a pretty good job
of cutting it by myself.

[12:05] Ram

By the way, in this mansion,
Rem sees to everyone's hair.

[12:09] Ram

She styles my hair and dresses me
every morning, too. Isn't it nice?

[12:14] Subaru

Try to contribute a little, Nee-sama!

[12:22] Ram

Rem...

[12:23] Ram

If you like, you can tidy up
Barusu's hair a bit.

[12:27] Rem

Sister?

[12:28] Subaru

Whoa, whoa...

[12:29] ---

Having a girl mess with my hair
will get me all worked up—

[12:31] Ram

You keep looking at Barusu because
his hair bothers you, right?

[12:37] Rem

Yes, that is correct.

[12:39] Rem

I think combing it and evening out the ends

[12:41] ---

would make him more presentable.

[12:42] Ram

You heard her.

[12:43] Ram

You should take her up on her offer.

[12:45] ---

Her hands will take you to paradise.

[12:48] Subaru

You make it sound so dirty...

[12:51] Subaru

If you don't want to,
you should just tell her.

[12:54] Subaru

Not that I don't want you to, but...

[12:56] Rem

No, that isn't it.

[12:58] Rem

The truth is that it did bother me a little...

[13:00] ---

very much, a little... extremely, a little.

[13:03] Subaru

Well, anyway, that proves the
point that it bothers you.

[13:06] Puck

What's the matter, Betty?

[13:07] Beatrice

Nothing, Bubby.

[13:09] Beatrice

More importantly, I have delicious
sweets today, I suppose.

[13:12] Beatrice

Eat them with me!

[13:15] Puck

Yum!

[13:19] Subaru

What's up? Here to help me?

[13:21] Rem

No, this is about what we
discussed at lunchtime.

[13:25] Subaru

Lunchtime? Oh, about my hair?

[13:29] Subaru

You'll really style it for me?

[13:30] Rem

No, I felt that I said some things
that were uncalled for.

[13:34] Rem

I am very sorry.

[13:36] Rem

We may be colleagues,
but as Emilia-sama's savior,

[13:39] Rem

your rank surpasses mine.

[13:42] Subaru

That's how you feel?

[13:44] Subaru

Sorry to put you through that.

[13:46] Rem

No, I should apologize for saying
something so pointless.

[13:49] Rem

Please forget it.

[13:52] Subaru

I guess it's never that easy.

[13:54] Subaru

That's what makes being human so hard.

[13:57] Subaru

Okay, I'll give you a condition, then!

[14:00] Subaru

If you agree to it, I'll forget
everything you just said.

[14:04] Rem

A condition?

[14:07] Rem

Very well, I shall hear you out.

[14:10] Subaru

If you comb my hair a bit and even
out the ends, I'll let it slide!

[14:18] Subaru

When you respond with silence,
it actually hurts even more...

[14:23] Rem

It is just as Emilia-sama said.

[14:26] Rem

You have no ambition at all.

[14:29] Subaru

It's weird...

[14:31] Subaru

I'd think that'd make you fall for me
all over again, not disgust you.

[14:35] Rem

My sister said your eyes take on an obscene
look when she's alone with you.

[14:38] Rem

So to be honest, I was prepared
to hear you suggest that.

[14:43] Subaru

She's killing my reputation!

[14:45] Rem

I accept your condition.

[14:47] Rem

I shall do as you wish.

[14:51] Subaru

Then, after I keep my promise
to Emilia-tan would be great.

[14:55] Rem

Promise?

[14:57] Subaru

Well, I haven't made the promise yet.

[15:02] Subaru

Scoping out our date destination before I
make the promise might be smart...

[15:07] Subaru

I've researched places with the best views!

[15:10] Subaru

That just leaves...

[15:11] Subaru

...this.

[15:11] Kid

Subaru!

[15:13] Kid

He's back!

[15:14] Kid

And his face looks weird again!

[15:16] Subaru

I need to make sure these guys don't find us.

[15:19] Kid

What do you mean by find you?

[15:19] Kid

Did you pee your pants?

[15:21] Kid

We're playing hide-and-seek?

[15:21] Subaru

Chill, brats! I played with you earlier!

[15:24] Kid

Let's play more!

[15:25] Kid

Play! Play!

[15:26] Kid

Change your pants!

[15:28] Subaru

All right, listen up.

[15:30] Subaru

Next time I come here, I'll be on a date.

[15:32] Subaru

Try to take a hint, okay?

[15:35] Subaru

I'll allow this little critter to play with Emilia-tan, though.

[15:43] Subaru

Ow! Again?!

[15:44] Rem

Subaru-kun, so this is where you were.

[15:48] Rem

Are you all right?

[15:49] Subaru

I'm fine, I'm fine...

[15:51] Subaru

All done shopping, Rem-rin?

[15:53] Rem

Yes, it went quite smoothly.

[15:56] Kid

Aw, you're leaving?

[15:57] Kid

Don't go!

[15:58] Kid

You have somewhere to go home to?

[16:01] Rem

You were quite popular with them.

[16:04] Subaru

For some reason,
kids have always liked me...

[16:08] Rem

Like animals, children observe a hierarchy.

[16:12] Rem

They can tell if it's all right
to belittle someone.

[16:16] Subaru

Those brats...

[16:18] ---

They have no respect.

[16:20] Rem

Did you show them anything
about you worth respecting?

[16:25] Subaru

That's a sound argument.

[16:27] Subaru

Still, it doesn't seem right to
belittle me from the start.

[16:31] Subaru

Ram seems like she'd handle
that kind of thing well.

[16:35] Rem

My sister is wonderful, isn't she?

[16:36] Subaru

Honestly, I'd think her personality

[16:38] Subaru

would cause conflict more often than not.

[16:41] Rem

My sister's self-assured nature is
what makes her so charming.

[16:44] Rem

I cannot be that way at all.

[16:49] Rem

By the way, how are your studies progressing?

[16:53] Subaru

Let's just say I'm plugging along.

[16:56] Subaru

Ram is actually a pretty good teacher, too.

[16:59] Subaru

Though I wish she wouldn't sleep
on my bed in mid-lesson.

[17:01] Subaru

It kinda kills my motivation.

[17:04] Rem

My sister only acts that way to
stimulate your motivation.

[17:09] Subaru

Why do you have such absolute
faith in your sister?

[17:12] Subaru

That isn't normal...

[17:13] Subaru

You're totally fanatical like a demon.

[17:16] Rem

Fanatical like a demon?

[17:18] Subaru

It's the demon version of divine possession.

[17:20] Subaru

Sounds kinda cool, right?

[17:21] Rem

Do you like demons?

[17:25] Subaru

Well, gods generally don't do anything,

[17:29] Subaru

but demons will laugh along when
you talk about future plans.

[17:33] Subaru

Especially for next year and stuff.

[17:34] Subaru

They'll laugh their heads off.

[17:46] Subaru

That smile is a million volts!

[17:49] Rem

I'm going to tell Emilia-sama.

[17:51] Subaru

I wasn't trying to hit on you!

[17:54] Emilia

Both Ram and Rem said they wouldn't
be coming to see you tonight,

[17:59] Emilia

so I agreed to help with your studies.

[18:02] Emilia

I'm afraid I can't do much, though.

[18:05] Subaru

Right now, I'm writing the basic i-glyphs
until I memorize them...

[18:09] Emilia

Wow! You're studying a lot more
intensely than I imagined!

[18:13] Subaru

S-Since these fairy tales are aimed at kids,

[18:16] Subaru

it's mostly i-glyphs, or so they said...

[18:18] Subaru

So my goal for now is to
be able... to read this...

[18:24] Subaru

Anyway, um...

[18:27] Subaru

Th-The moon sure is pretty.

[18:30] Emilia

Huh?

[18:32] Subaru

No! I mean, um, I have a favor to ask you.

[18:35] ---

Will you listen?

[18:36] Subaru

Starting tomorrow, I'll work hard, and I'll study, too!

[18:40] Subaru

Go on a date with me.

[18:43] Emilia

What does a date entail?

[18:46] Subaru

When a guy and a girl go out alone together, that's a date!

[18:49] Subaru

Only the goddess of love knows what will happen during that time...

[18:53] Emilia

Then that means you went on a date with Rem today, right?

[18:57] Subaru

Ugh! I didn't expect that response!

[18:59] Subaru

That didn't count! Please don't count that!

[19:01] Emilia

I understand that you want us to go out together, but where?

[19:05] Subaru

Actually, there's this really cute little dog in the nearby village.

[19:09] Subaru

There's a flower field, too.

[19:11] Subaru

I want to see you in a field of flowers,

[19:14] Subaru

and capture the image for eternity with my metia!

[19:17] Emilia

Oh, um... The village, huh?

[19:20] Subaru

The dog is super cute! Let's go!

[19:23] Emilia

But it might cause trouble for
you. And for the villagers—

[19:28] Subaru

The kids are so pure and innocent,
they're like angels! Let's go!

[19:32] Emilia

Oh, all right. You leave me no choice.

[19:36] Emilia

I'll go with you.

[19:37] Subaru

And the flower field is super colorful
and wonderfu— Really?

[19:41] Emilia

If that will motivate you to work hard
from tomorrow on, then I will.

[19:46] Subaru

All right!

[19:50] Emilia

I bet the weather will be lovely tomorrow.

[19:53] Subaru

Yeah... And it'll be a day I'll never forget.

[19:56] Emilia

There you go again with...

[20:02] Emilia

You were just...

[20:06] Emilia

Never mind.

[20:07] Subaru

You know, it makes a guy really anxious
when you don't finish your sentences.

[20:12] Emilia

Okay, Subaru-kun the butler,

[20:14] ---

remember to work hard.

[20:15] Emilia

Only those who work hard are rewarded,

[20:17] ---

so this will be a reward!

[21:59] Subaru

All right, let's settle this, fate...

[22:02] Subaru

I won't sleep tonight, no matter what.

[22:04] Subaru

I'll stay awake to greet the
morning of my promise.

[22:09] Subaru

Jeez... What am I, a grade schooler who can't sleep before a class outing?

[22:14] Subaru

Reminds me of when I overslept on the day of the class trip...

[22:19] Subaru

I wasn't able to retrace the same loop exactly,

[22:23] Subaru

but I got along well with Ram and Rem.

[22:25] Subaru

In fact, I think I did better than last time.

[22:29] Subaru

If there's anything I feel I missed,

[22:32] Subaru

it's not saying goodnight to Beatrice.

[22:36] Subaru

Each time I saw her, all we did was insult each other.

[22:39] Subaru

But maybe I should have... at least... thanked her...

[22:57] Subaru

What is this?

[23:00] Subaru

I'm so cold...

[23:02] Subaru

No... Could this be...

[23:10] Subaru

Someone...

[23:27] Subaru

Someone... Help.

[24:07] Subaru

What just...

SIGN The Morning of Our Promise Is Still Distant

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:27 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:27 UTC by whimsee